

Санкт-Петербургский государственный университет

Ли Фую

Выпускная квалификационная работа

**Репрезентация культурных ценностей Китая в англоязычной
художественной литературе и публицистике**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040.

«Английский язык и литература»

Научный руководитель:
старший преподаватель, Кафедра
иностраных языков и лингводидактики,
Тимофеева Елена Константиновна

Рецензент:
доцент, Кафедра иностранных
языков в сфере экономики и права,
Доброва Татьяна Евгеньевна

Санкт-Петербург
2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	5
1.1. Понятия «языковая картина мира» и «культурные ценности».....	5
1.2. Роль национально-культурных реалий Китая в формировании языковой картины мира носителей английского языка.....	17
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	25
ГЛАВА II. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ КИТАЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ПУБЛИЦИСТИКЕ.....	26
2.1. Лингвостилистические функции имен собственных.....	26
2.2. Лингвостилистические особенности топонимов и фитонимов.....	37
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	49
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	52

ВВЕДЕНИЕ

На нашей планете насчитывается более, чем 7 тысяч языков. Китайский и английский языки являются самыми распространёнными языками современного мира. Китайский язык преобладает с точки зрения численности мирового населения, говорящих на этом языке. Английский язык, в свою очередь, занимает первое место в мире по количеству людей, изучающих язык, а также его применению в образовании, средствах массовой информации и коммуникации.

В процессе межкультурной коммуникации можно наблюдать взаимодействие языков. Один из результатов такого взаимодействия - это процесс языкового заимствования, который можно рассматривать как процесс взаимовлияния языков и культур.

Предлагаемая выпускная квалификационная посвящена исследованию культурных ценностей Китая, которые с помощью заимствованных лексических единиц представлены в англоязычной художественной литературе и принимают участие в формировании языковой картины мира.

Актуальность темы подтверждается тем, что исследование языковых явлений репрезентации культурных ценностей Китая в англоязычных текстах способствует пониманию менталитета и культуры каждого народа, представляет интерес для филологов и приобретает широкую практическую значимость.

Цель данной дипломной работы - анализ культурных ценностей Китая, представленных в англоязычной художественной литературе и публицистике.

В работе решается следующий ряд **задач**:

1. описать понятия «языковая картина мира» и «культурные ценности» по научным источникам;
2. исследовать роль национально-культурных реалий Китая в формировании языковой картины мира носителей английского языка;
3. проанализировать лингвостилистические особенности функционирования культурно значимых для Китая имен собственных в

англоязычных текстах разного типа (художественном и публицистическом).

Объектом исследования являются лингвостилистические особенности культурных ценностей Китая, функционирующих в англоязычных текстах.

Материалом исследования послужили 38 английских и китайских лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки из английских художественных текстов Гулик Р. Ван. «Убийство на улице Полумесяца», «Убийство в цветочной лодке», «Убийство в Лабиринте» и «Золото Будды» ("The Chinese Bell Murders", "The Chinese Lake Murders", "The Chinese Maze Murders" и "The Chinese Gold Murders") и различные публикации в СМИ (The Conversation, CNN, Chinadaily, CGTN, ThoughtCo).

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного и сравнительно-сопоставительного анализов, метод количественного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 54 страницы, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка сокращений и приложения.

Во введении объясняется выбор темы и ее актуальность, определяются основные цели и задачи, а также материалы исследования.

Первая глава рассматривает понятие «культурные ценности» и исследует их роль в формировании языковой картины мира носителей английского языка.

Вторая глава посвящена анализу лингвостилистических особенностей функционирования культурно значимых для Китая имен собственных в англоязычных текстах.

В заключении даются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

В данной работе основное внимание уделяется китайским культурным ценностям и их роли в языковой картине англоязычного мира. Прежде всего, необходимо подробное объяснение этих терминов, чтобы на них можно было опираться в дальнейшем.

1.1. Понятия «языковая картина мира» и «культурные ценности»

Сознание - это главное отличие человека от животных, особый способ формирования связи с миром в процессе познания объективных законов.

Основной характеристикой человеческого сознания является направление внимания на объекты объективного внешнего мира. Сознание - это высококонцентрированная система психической регуляции. То есть человек может не только воспринимать окружающий мир и реагировать соответствующими эмоциями, но и фиксировать их в специальной форме. В этом процессе человек не только переживает, но и придает смысл этому переживанию. Сознание может выражаться в индивидуальном и групповом мышлении. Психологическое своеобразие народа определяется формами взаимодействия, общения и психологическими особенностями индивидуальных и коллективных отношений с природой.

Понятие мировоззрения подразумевает целостную концепцию изучения человеком внешнего мира. Если внешний мир - это взаимодействие личности и среды, то мировоззрение - это результат суммы информации о личности и среде. В. И. Постовалова считает понятие мировоззрения идеализированным понятием множественной природы. Оно состоит из беспредметности как части сознания, воли и других видов жизнедеятельности и объективации как результата сознания. Обычно оно принимает форму символов, текстов, искусства, архитектуры, социальных структур, языка и т.д. [Постовалова, 1982: 66].

Формирование мировоззрения индивида - это не простой процесс генерации. Мировоззрение индивида формируется не только через базовое

восприятие окружающего мира, но и через сочетание различных видов репрезентативной и познавательной деятельности и контакта с реальностью на практике, и в первую очередь через языковое осмысление наблюдаемых явлений, построенное на процессе научно-теоретического восприятия. Человек также помогает себе понять внешний мир и свое внутреннее я с помощью языка, в котором сохраняется социально-исторический опыт. В. И. Постовалова дает понять, что язык не отражает мир, он его представляет. Познание отражает все во внешнем мире, а язык влияет на познание, адаптируя полученные знания к условиям общения. Лингвистическое мировоззрение является важной частью внутреннего уровня мировоззрения [Постовалова, 1982: 65].

Многие лингвисты, изучавшие языковые картины мира и их функции, придерживаются разных точек зрения, так, В. А. Маслова утверждает, что языковые картины мира порождают определенные отношения человека к объективному миру, каким-то образом регулируя его поведение и уточняя отношение к миру [Маслова, 2001: 65]. Это сомнительно, поскольку само мировоззрение уже имеет родовую функцию в отношении этой ситуации, а языковое мировоззрение должно быть его продолжением, т.е. языковое мировоззрение можно рассматривать как языковую форму идеального, вторичного мира.

Специфический термин лингвистическое мировоззрение используется при изучении языковых и культурных моделей. Это, прежде всего, реакция на то, как члены общества в конкретной культуре воспринимают внешний мир. Говоря обывательским языком, восприятие индивидами данной культуры культурных явлений: обычаев, традиций, образа жизни, навыков, идей. То есть все восприятия внешнего мира существуют в обществе. Поскольку восприятие человеком внешнего мира осуществляется через язык, а люди общаются друг с другом посредством родного языка, принимается лингвистическое мировоззрение родного языка. Это особое лингвистическое мировоззрение

обладает специфическими характеристиками внутренней культуры [Крапотина, 2017: 79].

В этой связи стоит отметить доктрину, называемую лингвистическим релятивизмом. Эта доктрина изучалась некоторыми ведущими лингвистами. Ученые Сапир и Уорф, отмечают, что согласно этой доктрине люди, говорящие на разных языках и живущие в разных культурах, видят мир по-разному. «Мы автономно сегментируем информацию из внешнего мира. Мы выражаем и наделяем значение определенным образом, потому что являемся участниками подразумеваемого систематического протокола, который действителен для лингвистического сообщества и зафиксирован в модельной системе нашего сознания» [Уорф, 1960: 135].

Термин «картина мира» появился в конце девятнадцатого и начале двадцатого веков в рамках физики, впервые его использовал немецкий физик Генрих Герц. Герц трактовал это понятие как набор внутренних образов внешних объектов, которые отражают их фундаментальные свойства, отношения и т.д. и создаются разумом.

Определение термина картина мира - это исходный глобальный образ мира как основа человеческих ценностей, представляющий фундаментальные свойства мира в понимании его носителя, как результат всей психической деятельности. Поскольку картина мира в человеческом мышлении существует как абстракция в виде понятий и их отношений, ее нельзя рассматривать как зеркальное отражение окружающей действительности, а следует рассматривать скорее как результат интерпретации коллективных и индивидуальных черт мира.

Любое определение гласит, что картина мира - это всегда интерпретация окружающего мира. Е. И. Зиновьева говорила, что существует столько картин мира, сколько существует миров, какими их видит наблюдатель [Зиновьева, 2016: 26].

Обычно существует два вида картин мира - концептуальная картина и языковая картина. Несмотря на различия, обе эти картины мира

взаимосвязаны. Язык выступает как средство коммуникации между этими двумя картинами, поскольку он интерпретирует содержание концептуальной картины мира и выражает его, создавая слова и способы связи между словами и предложениями.

«Картина мира – целостный, глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, она возникает у человека в ходе всех его контактов с миром и представлений о нем» [Ерофеева, 2007: 69]. В. П. Руднев определяет картину мира как «систему интуитивных представлений о реальности» [Ерофеева, 2007: 172]. «Картина мира – то, каким себе рисует мир человек в своем воображении, — феномен более сложный, чем языковая картина мира, т.е. та часть концептуального мира человека, которая преломлена через языковые формы» [Кубрякова, 1994: 26]. На формирование картины мира влияют такие факторы как позиция человека, его отношения с другими членами общества, его оценки окружающей среды, социальные факторы. Картину мира сложно описать лишь одним набором параметров. «Картина мира лежит в основе восприятия человеком или социумом мира, основой индивидуального или общественного самосознания. Картина мира не навязывает и не диктует особое восприятие мира и раз и навсегда заданное его осмысление, поскольку внеязыковая реальность предопределяет наше мировоззрение, а не язык или языковая картина мира» [Кубрякова, 1994: 27]. Картина мира является основой индивидуальных и общественных знаний о мире. Она создает общую для данного социума когнитивную структуру, делая во многом сходными представления людей об окружающей действительности, что позволяет им вступать в процесс коммуникации и обмена информацией.

В лингвистике понятие «картина мира» появилось относительно поздно, причем Гумбольдт предположил, что язык - это не прямое отражение мира, а скорее творческая интерпретация его в процессе субъективного формирования, причем разные языки представляют разные картины мира. Термин «картина мира» наиболее уместно определить как исходный глобальный образ мира,

лежащий в основе мировоззрения человека, представляющий фундаментальные свойства мира в понимании его носителя, как результат всей психической деятельности [Гумбольдт, 2017: 178]. В то же время язык не отражает реальность полностью, а обычно представляет ее с помощью своих символических средств, отражая характер своего концептуального развития.

По мнению российского ученого В. П. Руднева «картина мира» - это система интуитивного восприятия действительности. Она может развивать, описывать и воспроизводить картину мира страны, общества, профессиональной группы или отдельного человека. Разные страны и народы на разных этапах истории имеют разные картины мира [Зиновьева, 2016].

При формировании картины мира язык не является создателем этой картины, а лишь формой выражения концептуального содержания, приобретенного человеком в процессе деятельности по формированию картины. В современной лингвистике понятие «языковая картина мира» было введено с появлением термина «картина мира». Концепция языковой картины мира была разработана в начале 1930-х годов неогумбольдтианцем Лео Вайсгербером, который в своей статье 1930 года «Связь между родным языком, мышлением и действием» утверждал, что словарный запас данного языка состоит из набора концептуальных ментальных устройств, которыми обладает данное языковое сообщество. По мере того, как каждый носитель языка осваивает словарь, все члены языкового сообщества приобретают эти ментальные устройства, и родной язык включает в свое понятие определенную картину мира, которая постепенно передается другим членам языкового сообщества. Стоит отметить, что в данной статье картина мира вводится только в лексику языка, а не в язык в целом.

В своей статье 1931 года «Язык» Лео Вайсгербер связал понятие «картины мира» с языком в целом, то есть оно вошло в плоскость содержания языка в целом. Языковая картина мира определяет уникальность культуры и менталитета данного языкового сообщества. Это результат развития национальной и языковой истории определенным образом. Языковая картина

мира меняется со временем, а языковая картина мира любого языка является силой его трансформации, т.е. этот язык формирует восприятие окружающего мира у носителей этого языка [Вайсгербер, 2004: 103]. Понятие языковая картина мира имеет большое значение для лингвистов, и до сих пор нет четкого понимания этого явления.

«Важно различать языковую картину мира и концептуальную картину мира. Их соотношение рассматривается различными учеными по-разному. Языковая картина мира антропо- и этноцентрична. Она представляет собой совокупность знаний о мире, которые отражаются в лексике, грамматике, фразеологии» [Манакин, 2004: 46].

О понятии «языковой картины мира» ученые также имеют множество различных мнений. Приведем лишь несколько примеров: «Языковая картина мира – это отражение способа моделирования и структурирования действительности, характерного для конкретной лингвокультурной общности» [Моисеева, 1998: 2]; «Упрощенное и сокращенное отображение всей суммы представлений о мире внутри данной традиции» [Токарев, 1982: 127]. Языковую картину мира принято отграничивать от концептуальной, или когнитивной модели мира, которая является основой языкового воплощения, словесной концептуализации совокупности знаний человека о мире.

В качестве рабочего определения языковой картины мира примем определение, предложенное Е.С. Яковлевой: «Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности. Таким образом, «языковая картина мира – это своего рода мировидения через призму языка» [Яковлева, 1994: 47-56].

Правильная языковая картина мира в правильном смысле обычно относится к миру реальных понятий, таких как языковое членение мира, языковое упорядочивание предметов и явлений и значение под системой слов, отраженное в языковых символах и их значениях. Языковая картина мира

варьируется от языка к языку, и обогащает концептуальную систему своей языковой формой и содержанием и служит знанием для носителей языка. По мнению О. А. Корнилова, в современной лингвистике существует два подхода к изучению языковой картины мира – «объективизм» и «субъективизм» [Корнилов, 2002: 98]. Разница между ними заключается в том, что при объективизме картина мира формируется таким образом, что язык является не создателем картины, а лишь выражением концептуального содержания, приобретенного индивидами в процессе их деятельности, т.е. языковая картина мира является точным и адекватным отражением объективной реальности. Языковая картина мира при субъективизме, с другой стороны, является отражением вторичного мира в языке. Она фиксирует не только знания о мире, но и чувства, оценки и т.д [Постовалова, 2016 : 142].

Семантическое отражение языковой репрезентации действительности приводит к тому, что термин «языковая картина» мира становится ограничивающим. Картина мира, воспроизведенная исключительно на основе семантического подхода к языку, довольно идеализирована и схематична. Ведь его основная структура представляет собой сочетание уникальных особенностей классификации и именования предметов, явлений и их свойств, а для обогащения этой картины часто языковая картина мира также корректируется эмпирическими знаниями о действительности, которые разделяют носители определенного естественного языка.

Неогумбольдтианец Л. Вайсгербер указывает, что основными чертами языковой картины мира являются [Вайсгербер, 2004: 122]:

1. Языковая картина мира как система, содержащая все возможные элементы, которые определяют культурное и ментальное своеобразие данного языкового сообщества, и которые также определяют существование и функционирование самого языка

2. Языковая картина мира является причиной и результатом исторического развития народов и языков в тех конкретных формах, в которых они развивались.

3. Языковая картина мира четко структурирована и многослойна в своем языковом выражении и определяет определенный набор звуков и звукосочетаний, особенностями артикуляции носителей языка, ритмическими особенностями речи, словарным запасом, словообразовательными возможностями и синтаксисом языка.

4. Языковая картина мира подвержена постоянным изменениям с течением времени.

5. Языковая картина мира создает однородность в природе языка и помогает закрепить языковое и культурное своеобразие видения мира и познания его через язык.

6. Языковая картина мира существует в самосознании языкового сообщества и с помощью языка передается будущим поколениям через мировоззрение, кодексы поведения и образ жизни.

7. Языковая картина мира в любом языке обладает саморазвивающейся творческой силой, которая развивает у носителей этого языка представление об окружающем мире как о «промежуточном мире» посредством языка.

8. Языковая картина мира данного языкового сообщества - это его универсальный культурный консенсус и культурное наследие.

В. Ф. Гумбольдт отмечал, что через определенную систему язык является внешним выражением духа народа, язык которого является его духом, а дух - его языком [Гумбольдт, 2000: 75].

«Языковая картина мира является стабильной и устойчивой, так как язык сохраняется веками, изменяясь лишь незначительно. Выражаемые в языке значения складываются в единую систему взглядов, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» [Ерофеева, 2007: 27].

Картина мира языков стала одной из самых важных тем в лингвистике сегодня. Каждая картина мира, как отображаемая часть мира, представляет язык как особое явление, они задают свой лингвистический горизонт и по-своему определяют принципы языка. Изучение и сравнение различных взглядов на язык через различные картины мира дает лингвистике новые

способы получения представления о языке и его природе. Общее представление о мире, содержащееся в различных словах и значениях, выраженных в данном языке, образует своего рода единый взгляд или систему, обязательную для всех носителей английского языка, а представления, составляющие картину мира, подразумеваются в значениях слов. Используя слово с подразумеваемым значением, пользователи невольно принимают содержащееся в нем мировоззрение.

Первые идеи о взаимосвязи языка и культуры принадлежат В. Фон Гумбольдту: «язык всегда воплощает в себе своеобразие целого народа, дух нации» [Гумбольдт, 2000: 8]. Согласно В. А. Масловой, «Язык – это часть культуры, которую мы наследуем от предков»; и «Язык – это основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру» [Маслова, 2004: 56].

По словам В. А. Масловой «Истинным хранителем культуры служит текст» [Маслова, 2004: 127]. Он не только является хранителем информации о культуре и истории нации, но и мгновенным отображением происходящих событий и изменений в разных сферах жизни.

Понятия языковая картина мира и культурные ценности взаимосвязаны и взаимодействуют друг с другом. Языковая картина мира - сложное явление. На него влияют впечатления, исследования и выводы людей. Народы мира способны различать компоненты картины мира, включая физические состояния, психологические состояния, природные условия, традиции, обычаи, нравы и уровни технологического развития. Ценности символизируют участие отдельных людей в сложившихся культурных сообществах. Культурные ценности - это уникальные и объективно положительные значения, которые что-либо означают в духовной жизни конкретного человека, социальной группы или общества, они выражены в различных векторах смысла, в символах и знаковых системах определенной культуры.

В человеческих сообществах можно найти различные виды ценностей. Выделяются объективные ценности, те вещи и процессы, которые имеют

ценность для субъекта. Ценности - это атрибуты вещей, ценности как особый вид нормы, традиции, обычая, повеления, культурно обусловленного предписания и т.д. Ценности отличаются от объектов, в которых они находятся, и не все объекты и процессы имеют ценности. Ценность - это идеальная модель реальных объектов и отношений, закреплённая в определенной культуре и проявляющаяся в деятельности людей. Она развивается и существует только в рамках культур и определяет отношения человека с миром, между людьми и индивидами, а также между группами.

Реальные объекты могут быть частью культуры только в том случае, если они связаны с ценностями. Ценности являются основой теории ценностей и определяют смысл реальных явлений, содержащихся в ценностных отношениях. Ценности считаются одним из смыслообразующих элементов человеческого существования и в некотором смысле определяют направление и мотивацию человеческой жизни.

Человеческий мир разнообразен, и этническое разнообразие человечества определяет существование множества различных культур в рамках человеческой цивилизации. В то же время эти культуры всегда специфичны, национальны, этничны и поднимаются до универсальности, когда она будет обладать этими качествами и идентичностью. Культурные ценности относятся к двум основным категориям - ценностям и культуре.

В процессе межкультурной коммуникации обнаруживаются значительные различия в восприятии одних и тех же ценностей представителями разных культур. Такие различия могут быть большими или маленькими. Среди множества различных ценностей можно выбрать такие, которые одинаковы для всех людей с точки зрения характера и объекта их оценки. Такие ценности являются универсальными и называются общечеловеческими. Они универсальны, поскольку их основные характеристики основаны на природе человека и универсальных атрибутах социального взаимодействия людей, независимо от культурной идентичности. Например, в мире нет культуры, которая бы положительно оценивала

воровство, преступления и ложь. Каждая культура в той или иной степени терпимо относится к этим явлениям, но общая негативная оценка последовательна и однозначна.

Содержание любой ситуации общения должно включать фиксированные нормы и правила о характере взаимоотношений участников. Обе стороны разговора обычно соотносят свое ожидаемое поведение со стандартами поведения, принятыми в их среде (социальной, языковой), и ожидают друг от друга соблюдения определенных норм и правил общения. Эта общая идея регулирования поведения людей сложилась в обществе и известна как «социальная норма». Это обеспечивает их гармоничное сосуществование.

Культурология основывается на социальных ценностях, которые представляют собой конкретные и значимые предпочтения, которых придерживаются определенные люди, группы или общества. Систему ценностей можно понимать как важнейший компонент культуры, основу идеологии и нормативные механизмы ценностей, регулирующие социальную жизнь.

Человек, как носитель культуры, не воспринимает мир абсолютно объективно. Язык, как инструмент оценки мира и людей, используется для выражения признательности и является средством выражения ценностей.

Любые изменения, происходящие в культуре, отражаются в языке, поскольку речь является основным средством передачи социального опыта отдельным людям и группам. В этих фиксированных рамках социальные нормы, поведение, как один из устойчивых фрагментов культуры, представляют собой универсальные и специфические национальные выражения культуры. В. И. Карасик в своем исследовании ценностной картины мира выделяет следующие основные положения:

1. Ценностная картина мира в языке включает как универсальную, так и специфическую части, причем специфическая часть этой картины сводится к различным объектно-принципиальным плотностям объектов

2. Ценностная картина языкового мира постоянно перестраивается в виде взаимосвязанных ценностных суждений, связанных с религией, моральными нормами, здравым смыслом, известной литературой и т.д.

3. Между ценностными суждениями существуют инклюзивные наложения и ассоциативные расширения, что позволяет создавать соответствующие культурные ценностные парадигмы.

4. В рамках ценностной картины мира наиболее важными для конкретных культур и культурных доминант являются значимость. Их совокупность формирует определенную культурную типологию, которая поддерживается и сохраняется под языковыми формами [Карасик, 2002: 169].

В лингвистике ценностный анализ открывает довольно широкие рамки и возможности для изучения национального языкового сознания и построения моделей языковой личности. Язык как культурное явление фиксирует и отражает особым, косвенным образом ценности, эмоции и системы оценок, существующие в данном обществе, а также ценности, которые являются вневременными в данной культуре. Более того, язык и культура постоянно взаимодействуют в данном обществе, образуя групповое культурное сообщество, в котором определенный язык является родным. В этом конкретном сообществе существует полная и развивающаяся система ценностей, кодексов поведения и отношения к людям. Анализ ценностных предпочтений на этническом и культурном уровне дает широкие возможности для изучения этнического сознания, присущего языку, и построения модели языковой личности [Шпильная, 2017: 72].

Язык страны, на котором говорят его носители является одним из основных компонентов культуры общества и будучи частью национальной культуры, он не может просто отражать особенности жизни общества. Язык, в том числе, также определяет отношения между людьми и отношения к явлениям и предметам. Язык может описывать характеристики людей в сообществе и даже историю сообщества. Язык - это явление, которое может

описать жизненные события и ценности, передающиеся от поколения к поколению.

Носители языка добавляют к языку реальность своего окружения, используя его как средство передвижения. Выделяя первичное и вторичное, создается определенная система ценностей, которая затем передается будущим поколениям через язык. Этот процесс формирования языком мира через сознание является субъективным способом интерпретации народов, чей мир отражается в языке, присущим данному языковому и культурному сообществу.

Культура любого народа создается исторически, она является результатом многогранной духовной, материальной и социальной деятельности, передается из поколения в поколение и отражается в повседневной жизни, в привычках и традициях. Культура передает идею, которую ее носитель имеет о картине мира. Культурные ценности являются достоянием всех народов, объединяя и сплачивая их. Все это отражается в языковой картине мира, которая фиксирует все характеристики культурной сферы [Зиновьева, 2016: 32].

Изменения человека и общества сопровождаются течением времени, и когда для народа формируются новые условия жизни, это неизбежно влечет за собой изменения в его культуре и языке, и некоторые из старых культурных элементов не могут продолжать функционировать, они отбрасываются и отмирают. Новые культурные элементы формируются и добавляются в систему национальных культурных ценностей. Такой процесс происходит и в культуре, и в языке, где некоторые старые элементы и части продолжают исчезать, а язык более полно и точно отражает современную действительность.

1.2. Роль национально-культурных реалий Китая в формировании языковой картины мира носителей английского языка

Уточнив понятия «языковая картина мира» и «культурные ценности», мы теперь рассмотрим конкретно национально-культурные ценности Китая и их влияние на языковую картину англоязычного мира.

Китай - одна из крупнейших и наиболее влиятельных стран мира. С древних времен и до наших дней Китай был центром торговли, науки и искусства в Азии. Сегодня Китай является крупным игроком в мировой экономике и политике, а также важным партнером для многих стран. Это означает, что китайская культура и язык оказывают большое влияние на состояние языков мира.

По мнению Р. Х. Хайруллиной, национальная языковая картина мира - это явление, объединяющее множество языковых миров, существующих как в силу универсальности языка, так и в силу коммуникативных целей и общего присутствия людей в различных сферах их деятельности [Хайруллина, 1996: 33].

По мнению О. А. Корнилова, этноязыковая картина мира - это результат отражения коллективным сознанием нации внешнего мира в ходе ее исторического развития, включая восприятие этого мира. Два основных фактора, формирующих языковую картину мира любого национального языка, - это внешний мир и сознание [Корнилов, 2002: 88]. Развитие языковой картины мира английского языка не только отражает коллективное сознание нации и развитие исторических процессов, но и является хорошим показателем изменений и влияния китайских ценностей.

Китайские культурные ценности выражаются через китайские слова и предложения, которые имеют конкретное культурное значение. Эти культурно значимые слова используются носителями английского языка.

По сути, это явление лингвистического заимствования. Это явление, при котором язык заимствует слова, фразы или грамматические структуры из другого языка для удовлетворения собственных коммуникативных потребностей. Явление заимствованного языка очень распространено в контексте языковых контактов, особенно в эпоху глобализации, когда общение между странами становится все более частым, а явление заимствованного языка - все более распространенным. Заимствованные слова часто представляют собой выражения, в которых заимствующий язык

обладает способностью обозначать конкретный объект или вещь, которой нет в существующем языке.

Контакты между Китаем и Западом можно проследить до Шелкового пути времен династии Хань, которые продолжаются и по сей день. Этот период также отмечен такими важными событиями, как путешествия Марко Поло и распространение христианства. Этот контакт между Востоком и Западом не ограничивался торговлей, политикой и культурой, но также включал язык. В то же время язык был самым прямым средством общения между цивилизациями. Сегодня и английский, и китайский языки испытывают влияние культур друг друга.

Это явление подразумевает, что оба языка обеспечивают характеристики, необходимые другому, и обычно характеризуется четким направлением, т.е. государственным процессом. Это состояние определяется историческими, социальными и другими факторами. Нельзя исключать возможность процесса заимствования из языка более высокого уровня в язык более низкого уровня в обратном направлении и такие процессы часто подвержены значительным ограничениям.

Явление языкового заимствования обычно характеризуется следующими процессами:

1) Связь между двумя языками: обычно это связано с существованием какой-либо формы обмена или контакта между двумя языками, например, историческая торговля, миграция, война, культурный обмен и т.д.

2) Ассимиляция и адаптация: в процессе языкового заимствования заимствованная языковая единица должна ассимилироваться и адаптироваться к фонологическим, грамматическим и прагматическим требованиям заимствованного языка.

3) Множественность: явление языкового заимствования обычно представляет собой плюралистический процесс, включающий несколько этапов заимствования, слияния и трансформации из нескольких языков.

4) Характеристики объекта заимствования: объектом языкового заимствования могут быть различные языковые единицы, такие как лексика, фразы, грамматические структуры, фонология и т.д.

5) Цель и значение языковых заимствований: цель и значение языковых заимствований разнообразны, иногда они служат для обогащения словарного запаса, грамматики и выражений, а иногда для выражения определенного смысла или культурного подтекста.

По мнению Г. Д. Гачева, образ мировой нации состоит из трех уровней:

1. Пространство, образ жизни и язык нации.
2. Национальная душа, национальный характер, национальный образ мышления.
3. Взгляд на бытие, иерархия ценностей. Каждая эпоха создает свой собственный образ [Гачев, 1998: 338].

В работе Л. Оттолини отмечается, что заимствование китайского языка в английский усиливалось с появлением возможности контактов. В прошлом доминирующую роль играли международная миграция и обмен. В современных условиях процессов глобализации языковой контакт является обычным явлением [Ottolini, 2013: ЭР].

Л. Оттолини выделяет следующие основные этапы в историческом процессе контакта между английским и китайским языками [Ottolini, 2013: ЭР]:

1 этап. Середина XVII - середина XIX века: с созданием Британской Ост-Индской компании и развитием торговли торговая деятельность между Великобританией и Китаем постепенно расширялась, формируя основу для коммерческих контактов. В этот период Китай, в свою очередь, экспортировал в Британию такие товары, как чай, шелк и табак.

2 этап. Конец XIX века: британские миссионеры распространяли христианство в Китае, что ознаменовало начало англо-китайских миссионерских контактов. Помимо распространения христианской веры, миссионеры также распространяли западную культуру и технологии. Развивались англо-китайские языковые контакты, особенно в области религии.

3 этап. Начало XX века: две Опиумные войны привели к политическому вмешательству Великобритании в дела Китая и заключению неравноправных договоров, которые включали и не ограничивались миссионерской деятельностью и открытием портов. Приток купцов и западных иммигрантов в Китай и столкновение западной и китайской культур.

4 этап. Конец XX века - настоящее время: со времен реформ и открытости до настоящего времени, с экономическим развитием Китая, его выходом на международную арену и ростом культурной мягкой силы, изучению и использованию китайского языка уделяется все больше внимания во всем мире. Это особенно актуально в области информационных технологий, бизнеса и культурного обмена.

В. А. Маслова считает, что термин «языковая картина мира» является метафорой, поскольку на самом деле особенности национального языка, фиксирующие уникальный социально-исторический опыт национального сообщества, отличаются от картины объективного бытия, а являются лишь специфическими красками этого национального сообщества. обусловленное этнической значимостью объективных предметов, явлений, процессов, с субъективным избирательным отношением к ним, которое порождается особенностями деятельности, образа жизни и национальной культуры отдельных групп людей [Маслова, 2001: 66].

Н. А. Спешнев говорит, что психологические стандарты личности закладываются в детстве в процессе воспитания, в то время как нация формирует свой характер в конкретных природных условиях на протяжении всей своей истории [Спешнев, 2015: 220]. География и климат - это те природные условия, которые определяют материальную основу жизни китайцев и их способ производства. Благодаря Желтой реке и особому климату Китай имеет хорошие условия для земледелия. А аграрная цивилизация помогла сформировать характер нации. А. Тань отмечает, что китайское мировоззрение коренится в культуре, языке и менталитете китайского народа. Оно описывает то, как китайцы воспринимают мир и

взаимодействуют с ним [Тань, 2004 :118]. Другие языки заимствовали китайский язык для дальнейшего расширения своего лингвистического мировоззрения.

Большинство ранних заимствований являются фонетическими и могут быть прослежены по произношению местных диалектов южного региона. Заимствование «мандарин» (название северных китайцев и местного диалекта севера) того же периода отражает семантическое поле культурных понятий, поскольку север был политическим и культурным центром того времени. Заимствование «юэ» (которое относится именно к региону дельты Жемчужной реки на юге Китая) отражает семантическое поле продовольствия, так как Гуанчжоу, самый ранний китайский порт входа для внешней торговли, был расположен в этом регионе.

Примечательно, что во всем процессе контактов доминирует именно английский, а не китайский язык. Однако частота появления китайских слов в английском языке растет. Китайские слова, заимствованные в английский язык, являются носителями китайской культуры. Каждый раз, когда эти слова используются, китайская культура будет распространяться в то же время.

Появление заимствованной лексики для обозначения китайской философии и искусства, а также понятий о еде - явный признак распространения китайского влияния на Западе, и в этом качестве оно заслуживает особого внимания. Л. Оттолини отмечает, что после реформ второй половины 1970-х годов общение между Китаем и англоязычным миром улучшилось, все больше слов входит в английский лексикон и широко используется в разговоре носителями английского языка. Эти заметные изменения отражают растущее влияние Китая и его важную роль на международной арене [Ottolini, 2013: ЭР].

Как китайский язык повлиял на английский в ходе этого многовекового взаимодействия между английским и китайским языками? Влияние китайского языка началось с торговли между Британской и Китайской империями в XVII веке, в период, когда «пиджин» английского языка

превратился в гибридный язык, созданный на основе двуязычия, который часто использовался как средство делового и торгового обмена. Этот язык представляет собой упрощенную форму речи, лишенную сложной грамматики и богатого словарного запаса. Смешанный и легкий в изучении - его основные характеристики, он не имеет фиксированных орфографических или грамматических правил, а также на нем трудно выразить сложные идеи и концепции. Часть лексики затем переходит из «пиджина» в английский язык.

В конце XIX века большое количество китайцев иммигрировало в Соединенные Штаты в поисках лучших жизненных возможностей. Они работали в основном в таких отраслях, как железнодорожное строительство, горнодобывающая промышленность и сельское хозяйство. Из-за дискриминации и отчуждения многие китайцы были вынуждены жить в городских гетто. В этих общинах китайцы постепенно сформировали свою собственную культурную и социальную структуру. Большинство этой группы китайцев были выходцами из региона дельты Жемчужной реки, где основным языком является кантонский. Именно благодаря кантонскому диалекту в английском языке появились такие разговорные фразы, как «long time no see», «no can do» и «kung hei fat choy».

«long time no see» 好耐冇見 (*ho loi mo geen*) - это обычное английское приветствие, которое используется, когда два человека долго не виделись. Это также прямой перевод буквального значения *ho loi mo geen*. «no can do» 唔可以 (Mh hó yi jo) - означает не могу сделать, не могу закончить. «kung hei fat choy» 恭喜發財 (*gong hei fat choy*) - означает пожелать счастья и благополучия.

В. А. Маслова отмечает, что языковые стереотипы - это не то же самое, что ментальные стереотипы, а скорее универсальные представления о предметах, социальных явлениях и природной среде. Существование таких стереотипов является одним из важных условий формирования национальной картины мира [Маслова, 2007: 139].

Взаимодействие между китайским и английским языками сейчас доминирует в виде еды и учебных фраз, первое - благодаря тому, что китайская еда отличается от западной, а второе - благодаря «Институту Конфуция». «Институт Конфуция» - это образовательное учреждение, которое распространяет китайскую культуру и историю по всему миру, что привело к росту интереса к китайскому языку и культуре, что, в свою очередь, способствовало распространению китайского языка и культуры по всему миру. В этом процессе некоторые слова китайской образовательной категории были заимствованы в английский язык, обогащая коннотации английского языка.

Кроме того, развитие новых средств массовой коммуникации в определенной степени устранило национальные и культурные границы, помогая молодому поколению развивать свое понимание окружающего мира и моделей поведения. Китайские слова в категориях литературы, философии, религии и фольклора также являются носителями китайских культурных ценностей. В контексте глобализации и модернизации эти слова также вошли в обиход.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

В первой главе данной дипломной работы мы определили некоторые понятия, такие как «языковая картина мира» и «культурные ценности».

Языковая картина мира - это способ понимания мира. Языковая картина мира через язык описывает, как люди воспринимают мир. Каждый язык имеет свою уникальную языковую картину мира, что может привести к различным способам описания и понимания мира.

Культурные ценности - это набор верований, целей, принципов и норм, существующих в определенной культуре. Культурные ценности могут включать отношение к семье, религии, политике, экономике, обществу и окружающей среде. Культурные ценности влияют на поведение, мышление и принятие решений людей, а также на формирование языковой картины мира.

Языковая картина мира и культурные ценности взаимосвязаны и взаимодействуют друг с другом. Культурные ценности влияют на языковую картину мира, определяя восприятие и объяснение мира людьми. В свою очередь, языковая картина мира также влияет на культурные ценности, поскольку язык является средством распространения и сохранения культурных ценностей. Понимание этой взаимосвязи может помочь в понимании других культур и языков.

Поэтому в первой главе мы подробно рассмотрели такие понятия, как «картина мира», «языковая картина мира», «культурные ценности», кратко описали историю взаимодействия и взаимовлияния китайского и английского языков, а также процесс заимствования слов между ними. Также была определена роль китайских культурных ценностей в формировании языковой картины мира носителей английского языка.

ГЛАВА II. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ КИТАЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ПУБЛИЦИСТИКЕ

2.1. Лингвостилистические функции имен собственных

Встречающиеся в английских художественных текстах собственные имена, имеющие китайское значение происхождения, позволяют яснее понимать роль китайских этнических культурных ценностей в англоязычных романах и новостных текстах.

Собственные имена занимают важное место в любом языке. Они появились в древности, когда люди начали понимать и различать объекты, требовавшие присвоения отдельного имени. Назначение объекта осуществлялось на основе его уникальных характеристик и функций, чтобы имя содержало данные о теме в символической или реальной форме.

Лингвист А. В. Суперанская классифицировала имена собственные следующим образом:

1. Антропонимы - это собственные имена конкретных людей, включающие имя, фамилию и прозвище. Они являются важной частью языка и культуры, поскольку обеспечивают способ идентификации и различения индивидуумов и групп. Имена людей присваиваются при рождении или других важных жизненных событиях и часто имеют культурное или семейное значение. Во многих культурах имена имеют различия по полу и могут иметь значение, отражающее определенные качества или индивидуальные особенности. В литературе, искусстве и поп-культуре могут использоваться вымышленные имена для указания исторических личностей, вымышленных персонажей или знаменитостей. Они призваны вызывать определенные эмоции, создавать чувство знакомства или добавлять глубину и значение в художественные или литературные произведения.

2. Топонимы - это собственные имена конкретных мест. например, города, поселки, страны и географические объекты. Они являются важной частью

языка и культуры, поскольку обеспечивают способ идентификации и различения мест и регионов. Географические названия могут отражать географические или природные особенности местности, такие как горные хребты, реки или леса. Географические названия могут изменяться со временем, отражая изменения в политической или культурной сферах или изменения в естественной или строительной среде.

3. Фитонимы - это собственные имена конкретных растений, которые используются для лучшего понимания и изучения растительного мира. Обычно названия растений легко читаются и произносятся, потому что ботаники придерживаются определенных правил их именования, таких как использование латинского языка, терминов, основанных на морфологических особенностях, описательных слов, имен собственных и т. д., чтобы обеспечить удобство использования и идентификации. Люди могут точно определять, описывать и сравнивать различные характеристики растений. Названия растений обычно являются постоянными и не меняются в зависимости от места, языка или культуры.

4. Зоонимы - это уникальные имена, относящиеся к конкретному животному, Зоонимы включают народные и научные наименования видов животных. Они являются важной частью языка и культуры, поскольку предоставляют метод идентификации и различения животных, используемый в научных исследованиях, охране окружающей среды и популярной культуре. Общие названия животных, как правило, отражают их внешний вид, поведение или место обитания.

5. Другие названия - включают телепередачи и радиопрограммы, транспортные средства, журналы, литературные произведения, праздники, товарные знаки, организации, природные явления и т.д.

1) Телевизионные и радиопередачи - такие имена могут относиться к конкретным телевизионным или радиопередачам, сериалам или трансляциям. Обычно они имеют уникальное название, отражающее их содержание или жанр.

2) Наименования транспортных средств - такие имена могут относиться к конкретным видам транспорта, таким как автомобили, поезда, самолеты или суда.

3) Наименования журналов - такие имена могут относиться к периодическим изданиям, таким как журналы, газеты или периодические печатные издания.

4) Названия литературных произведений - такие имена могут относиться к конкретным литературным произведениям.

5) Названия праздников - такие имена могут относиться к конкретным праздникам.

6) Наименования товарных знаков - такие имена могут относиться к конкретным продуктам или компаниям, они обычно имеют уникальное название и логотип, которые помогают отличить их от конкурентов.

7) Названия организаций, предприятий, коллективов - такие имена могут относиться к конкретным организациям, группам или компаниям. Они обычно имеют уникальное название, отражающее их миссию или цель.

8) Названия природных явлений - такие имена могут относиться к конкретным природным событиям или особенностям [Суперанская, 1973: 66].

Имена собственные как лингвистические единицы могут выполнять следующие лингвистические функции:

1. Назывная функция - назвать объект и явление.

2. Различительная функция - выделить отличие между объектом и другими объектами того же класса. Также могут использоваться для различения двух или более людей, мест или вещей, имеющих общее наименование или описательное слово.

3. Эмоциональная функция - выражение положительного или отрицательного отношения к названному объекту. С помощью специальных имен можно передать эмоциональный или выразительный подтекст, такие как восхищение, уважение или неодобрение.

4. Коммуникативная функция - специальные имена могут выполнять функцию обмена информацией или указывать на определенный объект или концепцию в определенном контексте.

5. Владельческая функция - специальное наименование, используемое для выражения права собственности или владения.

Стилистика сосредоточена на выражении языковых единиц, она объясняет противоречия или конфликты между контекстуальным значением слова и его внешним значением. Функции передачи идей и эмоций в специфическом тексте или коммуникативной ситуации специальных терминов взаимодействуют друг с другом.

О. А. Бухонов и И. Н. Шустова утверждают, что в английской коммуникации имена собственные обычно выполняют различные стилистические функции и роли следующим образом:

1. Символическая функция. Имена собственные могут использоваться для представления определенных значений и символов.

2. Ироническая функция. Имена собственные могут использоваться для иронии, чтобы насмеяться или критиковать определенных людей или группы.

3. Имажинативная функция. Имена собственные могут использоваться для создания ярких психологических образов в уме читателя или слушателя.

4. Поэтическая функция. Имена собственные могут использоваться для создания поэтического эффекта, такого как аллюзии, омонимы или рифмы.

5. Драматическая функция. Имена собственные могут использоваться для создания напряженности.

6. Выразительная функция. Имена собственные могут отражать социальную, культурную или историческую обстановку, например, имена людей, названия мест могут отражать культурные особенности и исторические традиции определенного региона или страны [Бухонов, Шустова, 2019: 62].

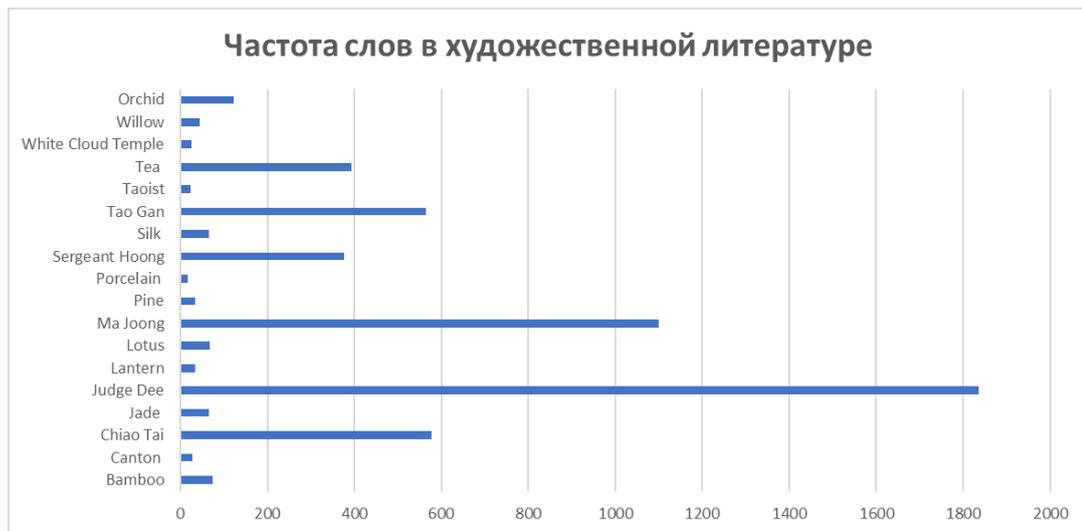


Рисунок 1 - Частота слов (Имена собственные) в художественной литературе

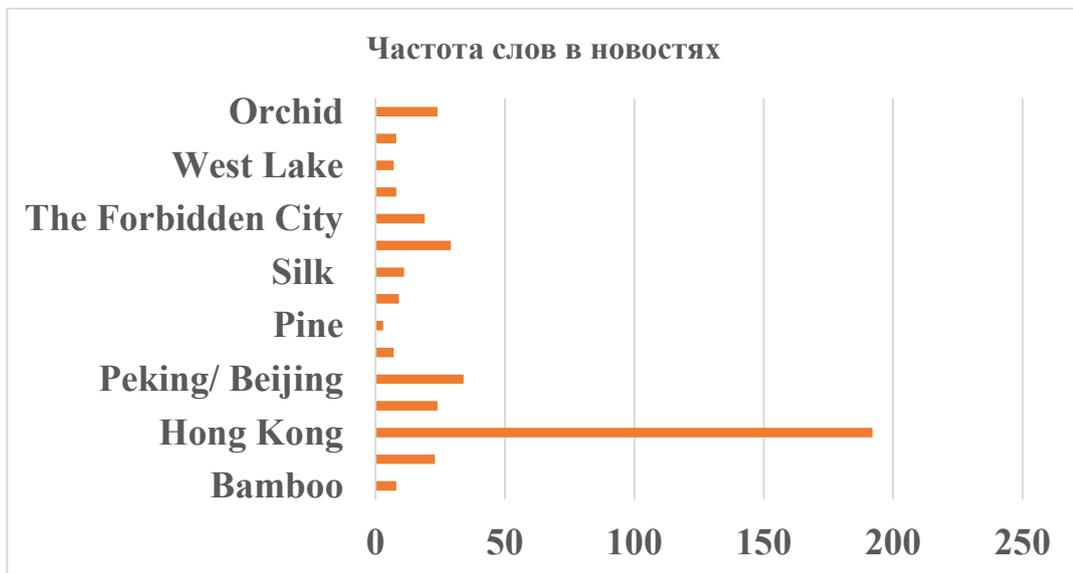


Рисунок 2 - Частота слов (Имена собственные) в новостях

На рисунках 1 и 2 показаны собственные имена существительные и частота слов, встречающихся в художественной литературе и в новостях, соответственно.

Мы специально анализируем имена собственные и их лингвостилистические функции в английских романах Р. В. Гулик «Убийство на улице Полумесяца», «Убийство в цветочной лодке», «Убийство в Лабиринте» и «Золото Будды» и публицистике:

1. *Bamboo*: Фитоним. Относится к высокому древесному растению, которое используется в производстве мебели, бумаги и других изделий. В

тексте имеет функцию именованя и символическую функцию честности и порядочности. Бамбук в китайской культуре символизирует качества прямолинейности и скромности.

2. *Buddhist temple*: Топоним. Относится к месту поклонения верующих буддистов. В тексте имеет функцию именованя и представления. Буддистские храмы отражают историю буддизма в Китае. Буддизм является одной из традиционных религий Китая, и его истоки на территории Китая уходят в первый век нашей эры. С течением времени буддизм стал главной религией в Китае.

3. *Calligraphy*: Другое название. Относится к восточноазиатскому искусству письма, обычно пишется кистью или пером. В тексте имеет функцию именованя и выражения.

4. *Canton*: Топоним. Относится к городу на юге Китая. В тексте имеет функцию именованя и представления. Как один из первых открытых городов Китая, Кантон в истории был важным торговым центром между Китаем и миром. Это слово отражает исторический контекст этого города.

5. *Chiao Tai*: Антропоним. Относится к старшему должностному лицу в романе, занимающему различные административные и военные должности. Это слово указывает на конкретный персонаж и отличает его от других персонажей в романе.

6. *Chopsticks*: Другое название. Относится к паре тонких, конических палочек, используемых для еды. В тексте имеет функцию именованя и разграничения. Этот специальный термин отличает палочки от других приборов для еды.

7. *Chrysanthemum*: Фитоним. Относится к цветку родом из Азии, который имеет различные символические значения в разных культурах. В тексте оно используется как наименование и символический образ. В китайской культуре хризантема символизирует элегантность, благородство, изящество и верность.

8. *Confucian*: Другое название. Относится к системе верований и морали, зародившейся в Китае вследствие концепции китайского мыслителя

Конфуция. В тексте слово используется для выделения и отображения этой концепции. Конфуцианство возникло в древности и подчеркивает взаимодействие и отношения между семьей, обществом и государством, и до сих пор влияет на китайские ценности.

9. *Dragon*: Зооним. Упоминание о мифическом существе, обычно изображаемом в виде большой змеевидной рептилии. В тексте слово используется для выражения символического образа. В китайской культуре дракон символизирует священство и силу. Дракон считается символом императорской власти, изображения дракона могут украшать троны правителей страны. Дракон - один из самых важных символов традиционной китайской культуры.

10. *Drum Tower*: Топоним. Относится к традиционному китайскому сооружению, используемому для обозначения времени суток с помощью звука барабанов. В тексте слово используется как наименование и символический образ. Часто в Китае колокольные башни строятся в буддистских храмах или даосских святилищах и звонят в утренние и вечерние часы для обозначения времени, а также являются символом буддистских храмов.

11. *Hong Kong*: Топоним. Относится к специальному административному району Китая, расположенному на юго-восточном побережье. В тексте есть именная и экспрессивная функции. Термин Гонконг выражает его особый исторический фон. Когда-то колонизированный Великобританией, он вернулся в Китай в конце 20 века. В этом месте находятся разные административные системы, а также международный финансовый, торговый и судоходный центр.

12. *Jade*: Другое название. Относится к драгоценному камню, обычно зеленого цвета. В тексте имеет именную и символическую функции. В китайской культуре нефрит является символом благоприятности и красоты.

13. *Judge Dee*: Антропоним. Относится к главному герою серии китайских детективных романов, написанных Р. В. Гулик в «Убийство на улице Полумесяца», «Убийство в цветочной лодке», «Убийство в Лабиринте» и

«Золото Будды». Он выполняет в тексте экспрессивную, эмоциональную и символическую функции. Термин создает образ неподкупного, прилежного и интеллигентного чиновника и сыщика. Судья Ди также символизирует понятие справедливости.

14. *Lantern*: Другое название. Относится к портативному источнику света, обычно состоящему из металлической рамы, обтянутой бумагой или шелком. В тексте имеет функции именованного.

15. *Lotus*: Фитонимы. Относится к водному растению с крупными, яркими цветами. В тексте есть его именная и символическая функции. В китайской культуре лотос символизирует чистоту и благородные качества.

16. *Ma Joong*: Антропоним. Относится к персонажу серии детективных романов Р. В. Гулик. Ма Joong является помощником Ди Ренджи. В тексте есть различительные функции. Этот антропоним относится к персонажу и отличает его от других персонажей романа.

17. *Peking/Beijing*: Топоним. относящийся к столице Китая. В тексте есть его именная и экспрессивная функции. Топоним Peking/Beijing воплощает исторический фон города. Пекин был столицей многих династий в Китае, и город имеет большое культурное наследие и историю.

18. *Peony*: Фитонимы. Относится к цветку родом из Азии, который часто используется как символ процветания, удачи и красоты. В тексте есть его именующая, различительная и символическая функции. Пион является национальным цветком Китая и считается символом благородства, богатства и счастья. Пион — один из важных элементов традиционной китайской культуры.

19. *Pine*: Фитонимы. Относится к вечнозеленой породе деревьев, которая имеет различные символические значения в разных культурах. В тексте различают названия и символические функции. Сосны используются в китайской культуре как символ долголетия и неукротимого духа.

20. *Porcelain*: Другое название. Относится к типу керамических сосудов, характеризующихся прозрачностью, белизной и твердостью. В тексте есть

именная и символическая функции. Изготовление фарфора – является одним из традиционных китайских ремесел. Кроме того, это не только ремесло, но и культурный носитель и художественное выражение.

21. *Sergeant Hoong*: Антропоним. Относится к персонажу серии детективных романов Р. В. Гулик, который является помощником и доверенным лицом судьи Ди. В тексте имеет различительные функции. Это слово относится к персонажу и отличает его от других персонажей романа.

22. *Shang Hai*: Топоним. Относится к крупному городу и порту в восточном Китае. В тексте есть именная и экспрессивная функции. Это слово представляет уникальный исторический фон города Шанхай. В конце 19-го и начале 20-го веков, после поражения в войне (Шанхай был оккупирован), правительство династии Цин подписало неравноправные договоры с несколькими странами, что стало причиной создания Концессии. Это привело к возникновению мультикультурализма в этом городе. Сегодня его уникальное географическое положение делает его важным экономическим, финансовым, коммерческим и судоходным центром Китая.

23. *Shan Xi*: Топоним. Относится к провинции на севере Китая. В тексте есть именная и экспрессивная функции. Термин Шаньси относится к области на севере Китая, которая является одним из важных мест зарождения древней китайской цивилизации и имеет многочисленные культурные наследия и исторические ландшафты.

24. *Silk*: Другое название. Относится к натуральному волокну, производимому шелкопрядами и обладающему мягкими и красивыми свойствами. В тексте есть именная и символическая функции. Шелк символизирует превосходное искусство шелкоткачества в Китае. В древности материал для одежды могли использовать только чиновники и дворяне, поэтому он также символизирует дворянский статус.

25. *Tang dynasty*: Другое название. Относится к китайской династии, датированной 618-907 гг. н.э. В тексте выделяют различительную и экспрессивную функции. Термин династия Тан олицетворяет собой

определенную эпоху в истории Китая, которая является одним из самых могущественных, процветающих и влиятельных периодов в истории Китая. Эта династия известна как золотой век древней китайской культуры.

26. *Tao Gan*: Антропоним. Относится к персонажу серии детективных романов Р. В. Гулик, который выполняет функции главного магистрата города. В тексте есть различительные функции. Это слово относится к персонажу и отличает его от других персонажей романа.

27. *Taoist*: Другое название. Относится к философской и религиозной традиции, которая подчеркивает жизнь в гармонии с миром природы. В тексте есть различительная и экспрессивная функции. Этот термин отражает уникальную школу философии в Китае. Даосизм зародился в древние времена, подчеркивая взаимодействие и отношения между человеком и природой, и по сей день оказывает положительное влияние на китайские ценности.

28. *Tea*: Другое название. Относится к напитку, приготовленному из листьев камелии. Есть функции называния, выделения и выражения в тексте. Этот термин относится к напитку из листьев, который отличается от других напитков. В Китае чай является важной культурной и социальной деятельностью. Чай считается символом близости и дружбы, поскольку это напиток, которым можно поделиться с друзьями и семьей.

29. *Temple of City God*: Топоним. Относится к особому типу китайских храмов, посвященных поклонению местным божествам. В Китае храм Чэнхуан обычно находится в центре города. Потому что городским богом считается бог, охраняющий город и поддерживающий общественный порядок. Храм Городского Бога символизирует нравственность, справедливость и порядок в традиционной китайской культуре. Люди часто молятся о благословениях, справедливости и честности в Храме Городского Бога.

30. *Temple of War God*: Топоним. Относится к особому типу китайских храмов, посвященных богу войны. В тексте есть именная и экспрессивная функции. Храм бога войны является одним из традиционных китайских храмов, в котором покоится Гуань Юй, известный полководец в истории Китая.

Гуань Юй считается символом верности, справедливости и храбрости в китайской культуре.

31. *The Forbidden City*: Топоним. Относится к дворцовому комплексу, построенному во времена династий Мин и Цин и расположенному в центре Пекина. В тексте есть именная и экспрессивная функции. Запретный город — центр феодальной королевской власти и религиозных церемоний в Китае, один из представительных шедевров древнекитайской дворцовой архитектуры и одно из мировых культурных наследий.

32. *The Great Wall*: Топоним. Относится к серии укреплений, построенных на северной границе Китая. В тексте присутствуют функции именования и представления. Великая стена была великим архитектурным проектом в древнем Китае и важной частью древнекитайской системы военной обороны. В настоящее время Великая стена стала достопримечательностью и культурным символом Китая.

33. *The Pavilion of Joy and Sadness*: Топоним. Относится к павильону, расположенному на Западном озере в Ханчжоу. В тексте есть функции именования.

34. *West Lake*: Топоним. Относится к большому пресноводному озеру, расположенному в Ханчжоу. В тексте присутствует именовательно-различительная функция. Западное озеро отделено от остальной части озерного края, потому что Западное озеро и его окрестности связаны со многими историческими и культурными событиями, легендами и рассказами в литературе. На протяжении всей истории Китая это место было популярно среди китайских поэтов, художников и писателей благодаря своим прекрасным природным пейзажам.

35. *White Cloud Temple*: Топоним. Относится к даосскому храму в Пекине. В тексте есть функции именования.

36. *Willow*: Фитоним. Относится к дереву с длинными, стройными ветвями, свисающими вниз. В тексте есть именная и символическая функции.

Ива наделена символическим значением стойкости и упорства в китайской культуре.

37. *Plum blossom*: Фитоним. Относится к цветку, который распускается ранней весной. В тексте есть именная и символическая функции. В китайской культуре цветы сливы считаются символом постоянства, благородства, чистоты и независимости.

38. *Orchid*: Фитоним, относящееся к растению с нежным цветением. В тексте есть именная и символическая функции. В традиционной китайской культуре образ орхидей также часто используется для обозначения достоинств благородства и отсутствия излишних желаний, а также является символом духовного стиля, пропагандируемого учеными.

2.2. Лингвостилистические особенности топонимов и фитонимов

Язык и культура взаимосвязаны, можно сказать, что язык является проявлением культуры и влияет на развитие культуры. В то же время культура есть производство и выражение языка. Зарождение и развитие человеческой цивилизации имеет связь с растениями и географической средой. Растения обеспечивают материальную основу, а географическая среда обеспечивает среду обитания. В процессе культурного развития люди используют язык для обозначения растений и географии, называя их разными именами собственными. Основываясь на цветах, формах, типах и характеристиках растений и географии, люди приписывают этим именам собственным определенные мысли, отношения и эмоции, чтобы сформировать некоторые связанные ассоциативные значения. Названия растений и географические названия не только отражают местные культурные особенности и рельеф местности, но также отражают познание и выражение людьми природы и культуры.

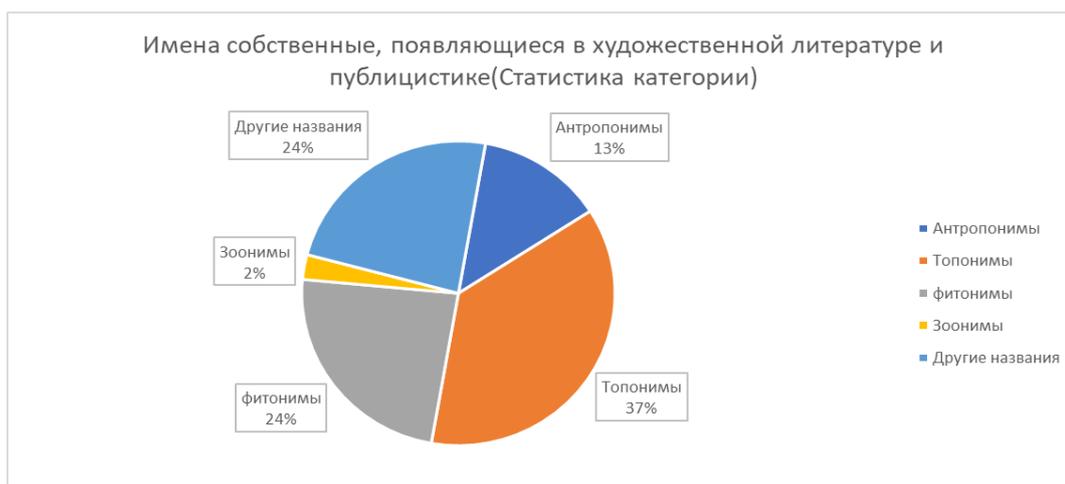


Рисунок 3 - Имена собственные, появляющиеся в художественной литературе и публицистике

В англоязычных романах и новостных текстах Р. В. Гулик широко используются топонимы и фитонимы с китайскими национально-культурными особенностями. В этих художественных текстах топонимы и названия растений выражают особые китайские культурные ценности.

Топоним относится к географическим названиям, включая города, регионы, горы, реки, острова и достопримечательности. В литературных произведениях и новостных текстах топоним часто используется для обозначения характеристик места или региона. В художественной литературе топоним часто используется для создания определенной среды и ситуации, чтобы помочь читателю лучше представить себе сцены в художественном произведении. В новостных текстах топонимы часто используются для описания события в определенном месте, помогая читателям лучше понять контекст и влияние события.

Топонимы и их лингвистические особенности в английском языке в романах Р. В. Гулик и публицистических текстах:

1. *Canton* - это староанглийское название крупного портового города Гуанчжоу и его окрестностей на юге Китая. В «Убийство на улице Полумесяца» персонаж Судья Ди посещает Гуанчжоу во время своего путешествия, чтобы расследовать дело. Слово *Canton* впервые появилось в 18 веке и происходит от португальского «*Cantão*», что означает склад или

фабрика. Первоначально оно использовалось для описания области, где португальские купцы хранили свои товары на экспорт, но со временем стало обозначать сам город. Исторически сложилось так, что Гуанчжоу был одним из первых городов Китая, который открылся для жителей Запада по политическим и экономическим причинам.

2. *Peking/Beijing* - это старое название столицы Китая, ныне известной как Пекин. В «Убийство на улице Полумесяца» судья Ди расследует убийство в Пекине. Название «*Peking*» происходит от мандаринского имени. «*Peking*» означает столицу севера, и официальное написание не менялось на «*Beijing*» до середины 20 века. «*Beijing*» используется в тексте новостей.

3. *ShangHai* - относится к крупному портовому городу на востоке Китая. В «Золото Будды» Шанхай является местом действия истории, и судью Ди просят расследовать дело, связанное с контрабандой золота. Упоминание в новостных текстах восточно-китайского города в месте слияния устья реки Янцзы и Восточно-Китайского моря.

4. *ShanXi* - это провинция на севере Китая. Это место действия «Убийство в Лабиринте», где судья Ди расследовал дело об убийстве местного судьи. Название Шаньси происходит от транслитерации китайского языка, что означает, что провинция расположена в регионе к западу от китайских гор Тайхан.

5. *HongKong* - относится к городу на юго-восточном побережье Китая и особому административному району Китая. Название Гонконг означает ароматная гавань на кантонском диалекте, который является местным языком Гонконга и некоторых частей провинции Гуандун на юге Китая. Термин «*HongKong*» теперь является международно признанным, относящимся к городу, известному своей культурой, экономикой и многообразными обменами между Востоком и Западом.

6. *The Forbidden City* - это дворцовый комплекс, расположенный в центре Пекина в Китае. Он был императорским дворцом во времена династий Мин и Цин и в настоящее время является объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО.

The Forbidden City буквально означает запретный город на пурпурном языке, так как в древнем Китае пурпурный цвет олицетворял статус знати и был доступен только императору, а дворец был запрещен для простых людей. Новости об истории и особенностях этого древнего комплекса, включая его уникальные культурные и художественные ценности, а также его значение для сохранения мирового культурного наследия. Этот объект рассматривается как духовный символ и культурная визитная карточка китайской нации.

7. *The Great Wall* - относится к ряду укреплений, построенных вдоль северной границы Китая для предотвращения вторжений и нападений. Великая китайская стена простирается более чем на 13 000 миль, причем самые ранние участки были построены в 7 веке до нашей эры. Слово Великая стена напрямую переводится с китайского Great Wall, что буквально означает огромную городскую стену. В новостях «*The Great Wall*» упоминался как подвиг в истории Китая, чудо инженерной мысли, принесшее Китаю международную известность и гордость. Его описывают как символическое здание, олицетворяющее единство и стойкость Китая.

8. *West Lake* - относится к пресноводному озеру, расположенному в Ханчжоу, провинция Чжэцзян, Китай. Это популярное туристическое направление, которое также было признано одним из объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. В новостях «*West Lake*» относится к известному живописному озеру в городе Ханчжоу.

Фитоним – это технический термин, используемый для обозначения растений. Растениям даются разные имена собственные, потому что они произрастают в разных географических регионах и в разной языковой среде. Различия и сходства в названиях, употреблении и значениях растений, встречающихся в разных языках, выражают особое культурное значение сообщества.

Фитоним в английском языке используется не только в классификации растений и исследованиях в научной сфере, но также часто и широко используется в повседневной жизни, как нарицательное название растений,

названия сортов и т. д. В то же время, поскольку английский язык является широко используемым международным языком, он часто используется в литературных произведениях и новостных текстах. В литературных произведениях фитонимы обычно используются для описания природных пейзажей и эмоций персонажей, а также для выражения определенных тем и символических значений.

Фитонимы и их лингвистические особенности в английском языке в романах Р. В. Гулик и новостях:

1. *Bamboo* - относится к высокой, быстрорастущей траве. Он часто используется в Китае для изготовления различных предметов, таких как мебель, бумага, строительные и музыкальные инструменты. В романе бамбук используется для описания природной среды и материалов для производства различных предметов в истории. В китайской культуре бамбук символизирует такие качества, как верность, честность и стойкость. *Bamboo* - слово из малайского языка, впервые появившееся в Европе в 16 веке.

2. *Chrysanthemum* - относится к цветковым растениям, произрастающим в Азии и северо-восточной Европе. В Китае хризантему наделяют многими символическими значениями, такими как верность, чистота, элегантность и долголетие. Его также часто изображают в сценах, связанных со смертью, например, на похоронах. Хризантема — имя девушки в «Убийство в цветочной лодке». «*Chrysanthemum*» символизирует, что девушки такие же верные и красивые, как хризантемы. «*Chrysanthemum*» — иностранное слово, происходящее от древнегреческого и состоящее из двух корней: *chrysos* (золотой) и *anthemon* (цветок), что означает золотой цветок.

3. *Lotus* - относится к водному растению, произрастающему в Азии, с характерными листьями и эффектными ароматными цветами. Лотос — цветок большого культурного и религиозного значения в Китае, олицетворяющий чистоту, просветление и возрождение, часто используемый в искусстве и литературе. В «Убийство в цветочной лодке» *lotus* - это название секты, и они используют белый лотос как символ секты. *Lotus* происходит от греческого

слова «*лотос*», которое первоначально относилось к растению, съеденному любителями лотоса в греческой мифологии.

4. *Peony* - относится к цветку, произрастающему в Азии, Европе и западной части Северной Америки. Известный своими крупными эффектными цветами, он часто используется в декоративных садах и цветочных композициях. В китайской культуре пион является символом богатства, процветания и красоты, и его часто изображают в искусстве и литературе. В «Убийство в цветочной лодке» и «Убийство на улице Полумесяца» Пион — это женское имя. Пион происходит от латинского слова *paonia*, а затем произошёл от средневекового латинского *peonía*.

5. *Willow* - относится к лиственным деревьям с длинными и узкими листьями и тонкими ветвями. В традиционной китайской живописи и поэзии он символизирует изящество, гибкость и упорство. В «Убийство в цветочной лодке» ива изображает основные растения на берегу озера, а также является именем важного человека. С лингвистической точки зрения *Willow* происходит от древнеанглийского слова *welig*.

6. *Pine* - относится к хвойным деревьям с игольчатыми листьями и одеревеневшими шишками. Часто ассоциируется с долголетием, твердостью и мудростью в китайской культуре. В «Убийство в Лабиринте» сосна включена в состав сада, что подчеркивает использование растения в китайском ландшафте и культуре. Слово *pine* происходит от латинского *pinus*.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Вторая глава данной работы, посвященная описанию лингвостилистической функции имен собственных в целом и, в частности, к исследованию топонимов и фитонимов в именах собственных. Исследование проведено на материале серии английских детективных романов и новостных текстов, написанных Р. В. Гулик. В этих художественных произведениях изображена серия детективных историй, действие которых происходит в древнем Китае. С самого момента публикации серия детективных романов пользуется популярностью у читателей во всем англоязычном мире. Р. В. Гулик передает китайскую культуру через форму художественной литературы.

Тесная связь имен собственных с конкретными народами, национальными традициями и культурами делает их актуальными. Собственные существительные с китайскими культурными ценностями появляются в англоязычных произведениях Р. В. Гулик и в прессе. В частности, в большом количестве встречаются две категории собственных существительных - топонимы и фитонимы. Эти слова не только описывают какие-то конкретные объекты, но и выполняют специфическую лингвостилистическую функцию собственных существительных в данном тексте или контексте.

Топонимы - это специальные термины или названия, используемые для обозначения географических районов, географических мест, форм рельефа, истории, человечества и т. д. Топонимические имена собственные обычно отражают местные особенности, такие как история, культура, топография и ландшафт, а также этническая группа, политика, религия и экономика данной местности.

Фитонимы - это специальные термины или имена, используемые для описания аспектов классификации растений, их характеристик, экологии, распространения и т.д. Помимо собственно описательного значения, ботанические названия могут иметь и определенное символическое значение.

В разных культурах они символизируют различные качества, что является отражением культурных ценностей.

В совокупности эти две категории собственных имен выражают культуру Китая в языковой картине мира английского языка и влияют на языковую картину мира носителей английского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Китайский и английский языки являются самыми распространёнными языками современного мира как по числу носителей, так и по интенсивности использования этих языков. Китайский язык преобладает с точки зрения численности, говорящих на этом языке, а английский язык, занимает первое место в мире по количеству людей, изучающих язык, а также его применению в образовании, средствах массовой информации и коммуникации.

В процессе межкультурной коммуникации можно наблюдать взаимодействие языков. Одним из результатов такого взаимодействия является процесс языкового заимствования, который можно рассматривать как процесс взаимовлияния языков и культур.

Фокус внимания данной выпускной квалификационной работы направлен на исследование культурных ценностей Китая, которые с помощью заимствованных лексических единиц представлены в англоязычной художественной литературе и принимают участие в формировании языковой картины мира.

В теоретической части мы рассмотрели ключевые понятия работы, такие как «культурные ценности» и «языковая картина мира».

Культурные ценности - это набор верований, целей, принципов и норм, существующих в определенной культуре. Культурные ценности могут включать отношение к семье, религии, политике, экономике, обществу и окружающей среде. Культурные ценности влияют на поведение, мышление и принятие решений людей, а также на формирование языковой картины мира.

Языковая картина мира - это способ понимания мира. Языковая картина мира через язык описывает, как люди воспринимают мир. Каждый язык имеет свою уникальную языковую картину мира, что может привести к различным способам описания и понимания мира.

Языковая картина мира и культурные ценности взаимосвязаны и взаимодействуют друг с другом. Культурные ценности влияют на языковую картину мира, определяя восприятие и объяснение мира людьми. В свою

очередь, языковая картина мира также влияет на культурные ценности, поскольку язык является средством распространения и сохранения культурных ценностей. Понимание этой взаимосвязи может помочь в понимании других культур и языков.

В работе мы рассмотрели роль национально-культурных реалий Китая в формировании языковой картины мира носителей английского языка. Для достижения цели исследования были проанализированы лингвостилистические особенности культурно значимых для Китая имен собственных, функционирующих в англоязычных текстах на примере художественных произведений Гулик Р. Ван и новостных текстах. В результате исследования мы выяснили, что имя собственное – это особый вид языкового знака, предназначенный для выделения и идентификации одного предмета.

Имена собственные являются частью лексической системы любого языка, особым классом слов со многими специфическими характеристиками. Как языковой факт имена собственные в принципе подчинены внутренним законам того или иного языка, и в то же время они самобытны. Имена собственные — это языковые единицы, которые используются для идентификации конкретных людей, мест, организаций и объектов, а также для предоставления читателям важной справочной информации.

В художественной литературе имена собственные часто используются для создания ощущения реальности и помогают читателям интуитивно понять обстановку и персонажей. Имена людей, мест и предметов могут дать подсказки о периоде времени, культурном и социальном контексте, в котором происходит история. Они также вносят свой вклад в настроение и атмосферу истории и помогают установить тон и стиль письма.

В новостных текстах имена собственные используются для обозначения людей, мест и организаций, вовлеченных в историю. Они помогают читателям понять, о ком идет речь, и предоставляют важную справочную информацию о событиях, о которых сообщается. Собственные существительные особенно

важны в новостях о международных событиях, потому что имена людей, мест и организаций могут быть незнакомы читателям из других частей мира.

Мы выбрали серию детективных романов Р. В. Гулик в качестве материала для исследования, потому что это роман, который любят и распространяют китайскую культуру и проанализировали 38 имен собственных с китайскими культурно-ценностными значениями с точки зрения семантики, классификации и стилистических функций языка. Мы рассмотрели все виды имен собственных: антропонимы, топонимы, фитонимы, зоонимы и другие. В тексте имена собственные выполняют некоторые лингвистические и стилистические функции, такие как: Назывная функция, Различительная функция, Эмоциональная функция, Коммуникативная функция и Символическая функция.

В целом, собственные имена являются важной частью языковой карты мира и связаны с культурными ценностями. Они описывают, как люди видят и воспринимают мир через свой язык, передавая уникальные аспекты культуры, традиций и истории каждого народа. Каждое имя собственное может нести смысловую и культурную нагрузку, что помогает сохранить и передать культурную и историческую информацию, которая может быть утрачена в других формах языка. Имена собственные становятся важным инструментом для понимания культурных ценностей и оказывают значительное влияние на понимание и восприятие мира.

Имена собственные являются одной из форм передачи китайских ценностей, а китайские национальные и культурные ценности, выраженные именами собственными, появляются в англоязычном мире и влияют на языковую картину мира носителей английского языка.

Цель данной работы, а именно изучение лексических единиц, воплощающих китайские национально-культурные ценности, и их роли в английском языке, была выполнена. Однако тема данного исследования не исчерпана, и в дальнейшие задачи входит расширение исследования и рассмотрение других категорий слов, а также китайских фраз, встречающихся

в английском языке, для более глубокого лингвистического анализа с целью получения еще более полной и ясной картины.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бухонова О. А., Шустова И. Н. Функционирование имен собственных в англоязычной коммуникации // Семантико-когнитивные исследования. - Воронеж: Истоки, 2019. - С. 60-64.
2. Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа. – М.: УРСС, 2004. – 229 с.
3. Гачев Г. Д. Национальные образы мира. – М.: Издательский центр «Академия», 1998. – 432 с.
4. Гумбольдт В. Ф. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 2000. – 450 с.
5. Гумбольдт В. Ф. Концепция общего языкознания: цели, содержание, структура: избранные переводы. – М.: УРСС, 2017. – 494 с.
6. Ерофеева Л. А. Метафорические репрезентации доминантных концептов в поэтической картине мира Р.М. Рильке. – М.: РГБ, 2007. – 200 с.
7. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: от теории к практике. – СПб.: СПбГУ, 2016. – 179 с.
8. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: ГНОЗИС, 2002. – 389 с.
9. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2002. – 347 с.
10. Крапотина Т. Г. От картины мира реальной к картине мира метафорической: ассоциативно-образный потенциал фразеологизма. – М.: АСОУ, 2017. - 158 с.
11. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания, №4. – М.: 1994. — С. 26 – 45.
12. Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология. – К.: Знання, 2004. – 326 с.

13. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта, 2007. – 293 с.
14. Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 183 с.
15. Маслова В. А. Когнитивной лингвистика: учебное пособие. – Мн.:Тетра Системс, 2004. – 256 с.
16. Моисеева В. Л. Безличные глагольные предикаты состояния лица в русской языковой картине мира: дис... канд. Филол. Наук. – СПб., 1998. – 16 с.
17. Постовалова В. И. Язык и миропонимание : опыт лингвофилософской интерпретации. - М.: УРСС, 2016. – 308 с.
18. Постовалова В. И. Язык как деятельность : Опыт интерпретации концепции В. Гумбольдта. – М.: Наука, 1982. – 229 с.
19. Розенталя Д. Э. Современный русский язык. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
20. Спешнев Н. А. Китайцы: особенности национальной психологии. – СПб.: Каро, 2015. – 330 с.
21. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366 с.
22. Тань А. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. – М.: Яз. слав. культуры, 2004. – 231 с.
23. Токарев С. А. Мифы народов мира. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – 127с.
24. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку// Новое в лингвистике. – 1960. – №1. – С. 135–183.
25. Филиппова О. В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2009. – № 1 (3). – С. 196–201.
26. Хайруллина Р. Х. Картина мира в русской фразеологии. –М.: Прометей, 1996. – 147 с.

27. Шпильная Н. Н. Языковая картина мира в структуре речемыслительной деятельности языковой личности. -М.: УРСС, 2017. – 148 с.
28. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира. – М.: Гнозис, 1994. – 343 с.
29. Ottolini L. Lexical Borrowing as a Sociolinguistic Phenomenon: Focus on Early Chinese Loanwords in English. // [Электронный ресурс] – Режим доступа:
https://www.academia.edu/11694509/Lexical_Borrowing_as_a_Sociolinguistic_Phenomenon_Focus_on_Early_Chinese_Loanwords_in_English
(дата обращения: 25.11.2022).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Ancient DNA reveals secrets of empire that pushed China to build its Great Wall // CNN [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://edition.cnn.com/2023/04/17/asia/xiongnu-ancient-dna-study-scn/index.html> (дата обращения: 15.01.2023).

2. China's most appreciated flowers for the nation // CGTN [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://news.cgtn.com/news/3d3d414d324d544d32457a6333566d54/index.html> (дата обращения: 15.02.2023).

3. Forbidden City at 600: How China's imperial palace survived against the odds // CNN [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://edition.cnn.com/style/article/forbidden-city-china-architecture-600-years/index.html> (дата обращения: 15.01.2023).

4. From British to Chinese rule: Hong Kong, in photos // CNN [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://edition.cnn.com/2022/07/01/asia/gallery/hong-kong-historical-photos/index.html> (дата обращения: 15.01.2023).

5. Gulik Robert The Chinese Bell Murders. – USA, Harper Paperbacks, 2009. – 298p.

6. Gulik Robert The Chinese Gold Murders. – USA, Harper Paperbacks, 2009. – 310p.

7. Gulik Robert The Chinese Lake Murders. – USA, Harper Paperbacks, 2010. – 268p.

8. Gulik Robert The Chinese Maze Murders. – USA, Harper Paperbacks, 2010. – 290p.

9. Hangzhou, China: 10 things it does better than Shanghai // CNN [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<https://edition.cnn.com/travel/article/hangzhou-10-things-guide/index.html>
(дата обращения: 15.01.2023).

10. How Hong Kong has changed since handover // CNN [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://edition.cnn.com/travel/article/hong-kong-changed-handover/index.html> (дата обращения: 15.01.2023).

11. In the Forbidden City and beyond, the life of cats // Chinadaily [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.chinadaily.com.cn/a/202002/08/WS5e3e1ba1a310128217275f17_1.html (дата обращения: 10.02.2023).

12. Netflix ‘Chinese Game of Thrones’ charts the life of Marco Polo – so who was he? // The Conversation [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://theconversation.com/netflix-chinese-game-of-thrones-charts-the-life-of-marco-polo-so-who-was-he-35337> (дата обращения: 12.01.2023).

13. Photo of a man posing with a Coca-Cola bottle in 1981 symbolized a cultural shift in China // CNN [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://edition.cnn.com/style/article/liu-heung-shing-coca-cola-snap-mic-intl-hnk/index.html> (дата обращения: 15.01.2023).

14. Saving the ‘Hong’ of Hong Kong // CNN [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://edition.cnn.com/2012/09/06/business/hong-kong-encense-plantation/index.html> (дата обращения: 15.01.2023).

15. Six popular auspicious plants in Chinese painting // CGTN [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://news.cgtn.com/news/3d3d514e33677a4d78457a6333566d54/share_p.html (дата обращения: 15.02.2023).

16. The Forbidden City, a shining gem on the Beijing Central Axis // CGTN [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<https://news.cgtn.com/news/2023-03-05/The-Forbidden-City-a-shining-gem-on-the-Beijing-Central-Axis-1hVsSUwkw0/index.html> (дата обращения: 15.01.2023).

17. The forgotten history of Beijing's first Forbidden City // The Conversation [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://theconversation.com/the-forgotten-history-of-beijings-first-forbidden-city-80626> (дата обращения: 12.01.2023).

18. The Meaning of Different Chinese Flowers // ThoughtCo [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.thoughtco.com/chinese-flowers-info-687455> (дата обращения: 15.02.2023).